

Encourage new industries

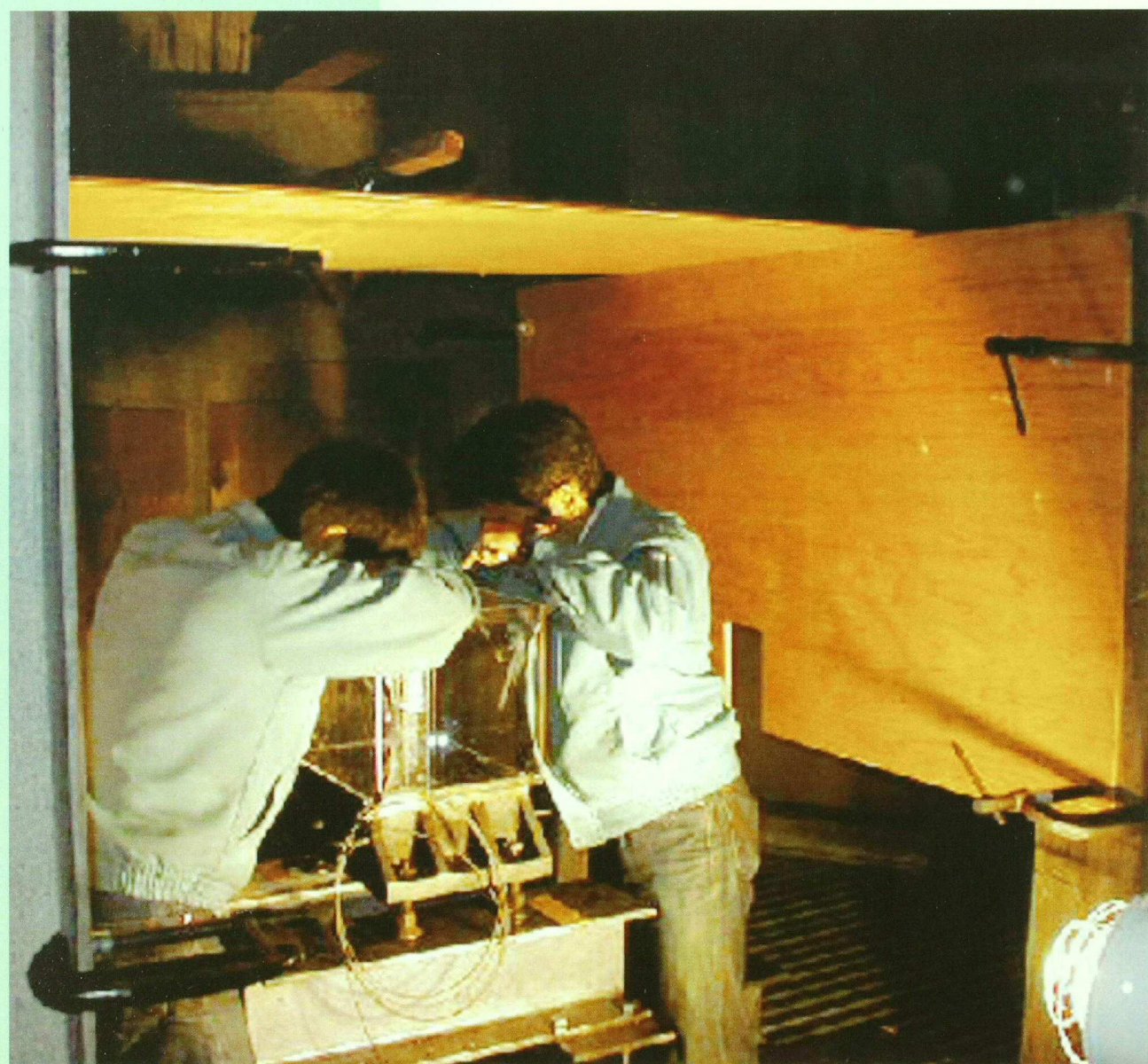
## 新産業の振興

With the easing of restrictions on economic activities and internationalization, the creation of promising businesses is an issue that needs to be dealt with. The city promotes new industrial areas and supports new establishments as well as internationalization to reinvigorate the local economy. For example, the city provides financial, manpower, operating, technical and other support, as well as emphasizes technical cooperation with overseas corporations and the search for foreign markets.

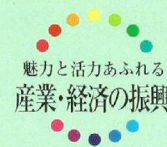
経済活動の規制緩和や国際化の進展などにより、産業構造の転換期にあるなか、新たに成長が期待される産業分野での事業創出が課題となっています。

このため、新産業分野の振興を図るとともに、新規創業や国際化への取り組みを支援し、地域経済の活性化を図っています。

具体的には、資金面、人材面、経営面、技術面の各側面から支援を行うとともに、海外企業との技術提携や海外市場の開拓への支援を行っています。



新産業の開発  
New industrial development



Secure employment opportunities and create a pleasant work environment

技能五輪くまもと2002

Kumamoto 2002 International Vocational Training Competition



## 雇用の安定と働きやすい環境づくり

Employment welfare projects promote secure and stable employment opportunities, improve workers' skills, and actualize welfare to help citizens enjoy a pleasant work environment.

### Job security and stability

The city provides company information and employment advisory circles to insure job opportunities. For people of middle age, employment counseling counters are established at Sun Life Kumamoto and at City Hall. The city also cooperates with NGO groups to ensure skilled manpower.

### To improve vocational skills

As a means of promoting workers' skills, the city supports the operation of the Kumamoto City Job Training Center, Kumamoto Vocational College and the Kumamoto City Vocational High School. It is hoped that this will help improve students' abilities to find work.

### To improve work environments

For small and midsize firms' workers, the city improves health care systems, promotes workers' education and security, and enhances their welfare. It also supports benefit projects for various celebrations and other projects such as leisure and recreation events.

雇用福祉対策は、雇用の確保・安定、勤労者の技能技術の向上、福利厚生の充実を主な事業として、豊かなライフワークを送れる職場づくりをお手伝いしています。

### 雇用の確保・安定

企業ガイダンスや就職相談会等を実施したり、中高年のために、サンライフ熊本や市役所内に職業相談窓口を設置し、就業の支援をしています。また、民間団体とともに人材の確保に努めています。

### 職業能力の向上

労働者の人材育成機関として、熊本市職業訓練センター・熊本職業訓練短期大学校・熊本市事業内高等職業訓練校の運営を支援し、職業能力の向上を図っています。

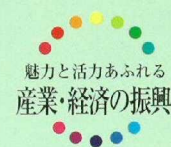
### 労働環境の向上

中小企業労働者の健康保持、体力の増強及び教養、文化等、雇用の促進と福祉の向上を図っています。また、各種祝い金等の給付事業及びレジャー・レクリエーション等の福利共済事業を支援しています。

技能五輪くまもと2002 Kumamoto 2002 International Vocational Training Competition







Promote commercial and service activities

# 商業・サービス業の振興

## 中心商店街の振興

「まちの顔」である中心商店街の振興については、交流拠点としての都市の魅力を高めるために熊本TMO（まちづくり機関）や商店街と連携を取りながら、イベントなどのソフト事業や街路灯・カラー舗装等の環境整備事業に対して、積極的に支援を行います。また、中心市街地のさらなる発展と関連産業の振興を目的としたファッションタウン構想の推進にも取り組みます。

## 地域商店街の振興

地域商店街は、市民の日常生活に欠かせないものであり、地域コミュニティの核となる場です。地域特性を活かしたまちづくりという観点からも、地域商店街の果たす役割は非

### To promote city's shopping centers

To improve the "face of the city," in cooperation with Kumamoto TMO and town shopping centers, Kumamoto actively supports various initiatives such as street lights and colored pavement to increase cities' appeal. The city is also dealing with a plan for the promotion of its image as a fashion town which involves further improvement of the central shopping districts and development of related businesses.

### To promote community shopping centers

Community shopping centers are essential to our everyday life and are the core of the community. They also play an important role in meeting the demands of local residents. The city

常に大きいと言えます。

そこで、地域の特性を活かした個性ある取り組みに対し積極的な支援を行い、商店街の振興に取り組んでまいります。

## 流通機能の強化

九州の中央に位置するという地理的特性を活かし、流通団地など既存の流通拠点施設の充実を図るとともに、九州新幹線や高速道路網など広域交通ネットワークの整備を視野に入れながら、広域流通拠点都市としての機能強化を進めます。

また、整備が進む熊本港の貿易・交流の拠点としての利用拡大を図るため行政・民間一体となったポートセールス活動に取り組みます。

actively supports community activities as they are designed to promote shopping centers and feature the local color of the region.

### To strengthen distribution systems

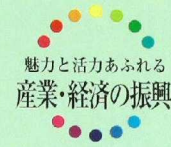
By using its geographical advantage of being located in central Kyushu, the city makes existing complexes the bases for distribution activities, and prepares and strengthens wide area transportation systems, including the future Kyushu Shinkansen (bullet train) and expressway network systems.

The port of Kumamoto is making steady progress and is expanding to be the base for trade and exchange activities, and the city promotes port sales activities in cooperation with local residents.



新市街のコミュニティスペース  
Shinshigai community space

Promote industrial growth



# 工業の振興

本市の工業は、その多くが中小企業であり、食品工業を中心に、出版・印刷、金属製品、家具など市民生活と関連の深い工業が大きなウエイトを占めています。

したがって、これら中小工業の振興が、活力ある地域社会を形成するうえで重要な役割を担っています。

そこで、本市工業の収益を向上させるため、次の施策を推進しています。

## 1 工業の生産性向上

工業の生産性や技術力向上のため、産・学・行政の連携による新技術の開発や製品の高付加価値化、さらに

Much of Kumamoto's industry falls into the category of small and midsize enterprises, and focuses on the manufacture of food products, publishing and printing firms, and hardware and furniture companies. These industries directly affect citizens' everyday lives. The city encourages them to enhance the development of the local economy. To improve the profits of Kumamoto's industries, the city promotes the following projects.

### 1. To raise industrial productivity

To increase the productivity and technological level of its industries, the city builds a close connection with industry, science and administration to develop new technology and

は技術移転などを促進するとともに、経営力の安定強化を図るため、中小企業団体等が共同事業として実施する新製品等の販路開拓への取り組みを支援します。

## 2 企業立地の促進

本市工業の新たな活力の創出と雇用の拡大のため、企業立地促進条例に基づく優遇措置（上限5億円）を活かした企業誘致活動の展開に努めるとともに、工業立地環境の整備を進めます。

その中で、「フードパル熊本」は、用地貸借制度を導入し、入居対象業種を拡大しています。

high value-added products. It also promotes technology transfer and new markets for new products, and supports joint enterprise activities to improve the steadiness and strength of management of medium and small companies.

### 2. To promote industrial sites

To create new industrial energy for Kumamoto and to increase employment, the city prepares favorable site conditions to attract new enterprises. This is based on a city ordinance and an available fund of 500 million yen.

The food industry complex "Foodpal Kumamoto" has introduced a debit/credit system for industrial sites, and aims to expand the types of businesses coming to Kumamoto.



熊本アド工業団地  
Kumamoto Add Industrial Estate



# 観光・コンベンションの振興

肥後54万石の城下町として、歴史や文化に富み豊かな自然に恵まれた本市は、日本三名城のひとつ「熊本城」や「水前寺成趣園」、剣聖宮本武蔵が兵法「五輪書」を著した「霊巖洞」など優れた観光資源を有しており、年間400万人を超える観光客が訪れています。

近年は余暇活動に対する関心の高まりや観光ニーズの多様化に対処す

るため、個性的で質の高い観光地づくりに努めるとともに、「国際会議観光都市」の認定を機にコンベンションの誘致活動にも積極的に取り組んでいます。

## 観光サービスの充実

観光客の利便性の向上を図るため、観光案内板の整備や熊本城周遊バスの運行を実施しています。また、総合学習の導入に伴い、自主活動や体験学習ができるモデルコースを紹介したパンフレットやビデオを作成しています。

さらに、観光ボランティアガイドによる観光案内なども行っています。

## 広域観光ルート

九州観光の一体的発展を図るため主要都市との連携を図り、観光モデルコースの紹介や本市の魅力を国内外にPRし、観光客誘致に努めています。

## 物産の振興

物産の振興を図るため、物産展の開催や物産協会への支援を行っています。

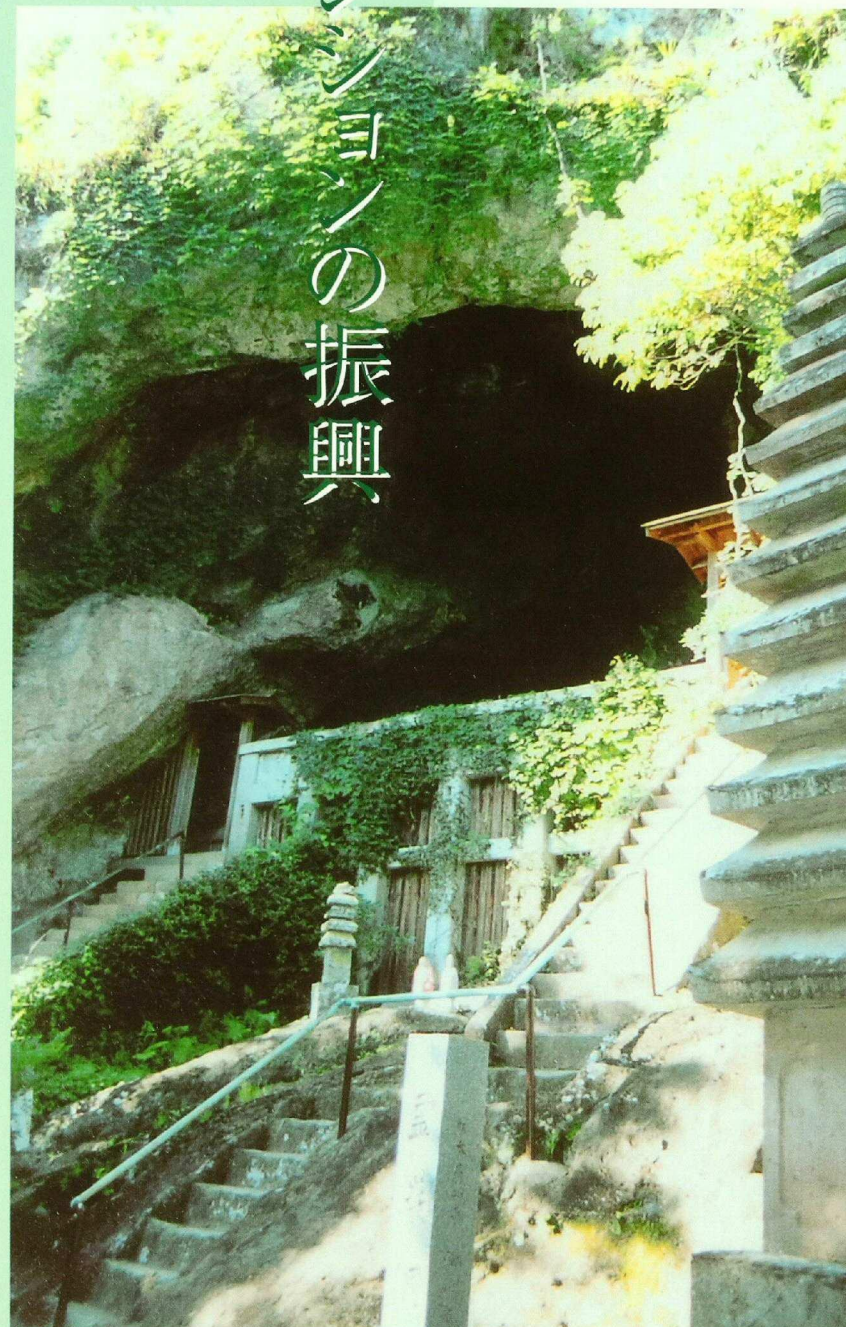
## 動植物園

昭和4年、水前寺公園に開設された動物園は、昭和44年現在地に移転し、平成3年には都市緑化植物園と一体となり「熊本市動植物園」が誕生し、市民の憩いの場として多くの人々に愛され親しまれています。

現在、約24万㎡の園内には、128種989点の動物と1,180種103,000本の植物を育成しています。

動植物園では、金縷猴の日中学術共同研究と野生動植物の種の保存事業、さらには清流のシンボルであるホタルの人口飼育等、幅広く調査研究を行っています。

今後とも、市民の憩いの場としての役割と共に、生命の尊さ、自然の大切さを楽しみながら学習できる生涯教育・環境教育の拠点として整備に努めます。



霊巖洞  
Reigando

The city of Kumamoto is abundantly blessed with history, culture, and nature. Kumamoto Castle, Suizenji Park, Reigando (the cave where the great swordsman Musashi Miyamoto wrote "The Book of Five Rings," his teaching on martial arts), and other excellent tourist attractions draw more than four million visitors throughout the year. In recent years, people have been increasingly interested in leisure activities, and the city promotes distinctive and high quality sightseeing spots to meet the diversified needs of tourists.

Since being approved as an "International Convention City," the city has actively worked on attracting tourists. To make things convenient for visitors, the city provides guide boards and Kumamoto Castle tour buses.

With the introduction of the new educational curriculum guidelines in 2002, student-initiated activities, outdoor classes, and model courses are introduced by brochure and video. In addition, there are volunteer guides who lead tours.

## Wide-area tourist routes

To promote the overall development of Kyushu tourism and attract tourists, the city cooperates with the main cities of the island, introduces model courses, and advertises Kumamoto City's attractions in and out of Japan.

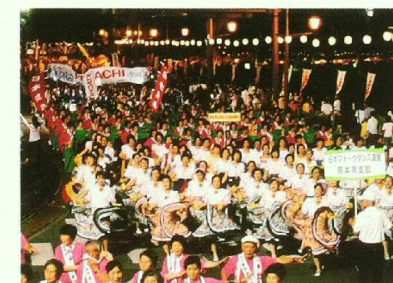
## Promote the products of Kumamoto

To promote local products, the city provides exhibitions of these products and supports producers' associations.

## Kumamoto City Zoological and Botanical Gardens

Kumamoto Zoo was built in Suizenji Park in 1929, and was relocated to its current site in 1969. In 1990, it was incorporated with the City Botanical Gardens and the Kumamoto City Zoological and Botanical Gardens was established. Since then, it has provided a place of recreation and relaxation for citizens. With an area of about 240,000㎡, it is the home of 989 animals of 128 types and 103,000 plants of 1,180 kinds.

The Zoological and Botanical Gardens deals with Japan-China joint scientific research on the golden monkey, wild animal and plant species preservation projects, firefly breeding and other extensive studies. It is the base for life-long learning and environmental education and also is a place where citizens can learn about the preciousness of life and the importance of nature.



## 火の国まつり

熊本の夏を代表する「火の国まつり」は、毎年8月11日から13日までの3日間、市内中心部の目抜き通りや上江津湖で行われます。100団体、約1万人が参加する「おてもやん総おどり」や県下最大の納涼花火大会など市民だけでなく、観光客も楽しめる内容となっています。

## コンベンションの振興

平成3年11月、経済の活性化や国際化、文化の向上を目的に(財)熊本国際コンベンション協会を設置し、平成6年には「国際会議観光都市」に認定されました。国内外の各種大会や会議の誘致を進めており、毎年300件程度のコンベンションが熊本で開催されています。

## Promote conventions

In November 1990, the Kumamoto Convention Bureau was established to revitalize the local economy and improve their internationalization. In 1994, Kumamoto was approved as an "International Convention City." The city promotes domestic and foreign conventions and conferences, and about 300 conventions are held every year.



キリンの親子(熊本市動植物園)  
Giraffes at the Kumamoto City Zoological and Botanical Gardens



武蔵塚公園  
Musashizuka Park  
熊本城  
Kumamoto Castle



## くまもとお城まつり

爽やかな秋空のもと、熊本城を舞台に開催する市民文化の祭典です。

オープニングコンサートを皮切りに新能・神楽・流鏑馬など伝統芸能の披露、約400名の市民ボランティアが鎧・兜などを身にまとい、目抜き通りを練り歩く「時代行列」など多彩な催しを開催しており、2週間を超える期間中、城内は毎年20万人を超える人々で賑わいます。

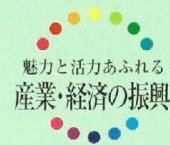
## Kumamoto Castle Festival

Under the beautiful autumn sky, the Kumamoto Castle Festival is held on the stage of Kumamoto Castle. An opening concert, Takigi Noh, Kagura, Yabusame and other traditional entertainment are performed, and about 400 citizen volunteers in full armor parade through the main parts of the city. The samurai parade and a variety of festivities are performed for more than two weeks, and about 200,000 people visit the castle during the festival.

## Hinokuni "Land of Fire" Festival

Every year from August 11 to 13, the Hinokuni "Land of Fire" Festival is held on the main street downtown where 100 groups totaling 10,000 residents participate in the traditional "Otemoyan" dance on the last night of the festival. Fireworks at Lake Ezu on a cool summer evening draw not only residents but also visitors.





Strengthen the base for small and midsize company management

# 中小企業経営の基盤強化

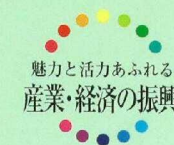
The management environment surrounding small and midsize companies has rapidly changed with diversification of industrial structure and information and relaxation of rules. Therefore, much support for them is required. The city provides capital and human resources to help to develop aspiring small and midsize companies, and promotes various projects as well as administrative reforms to meet the needs of a changing society.

中小企業を取り巻く経営環境は、産業構造の変化や情報化の進展、規制緩和等により大きく変化しており、様々な支援策が必要とされています。

そこで、チャレンジ精神旺盛な中小企業を育成するため、資金や人材等経営資源の充実を図り、時代の変化に的確に対応した経営革新への取り組みを促進するため、各種事業を積極的に展開しています。



フードパル熊本  
Food Pal Kumamoto



Promote agriculture

# 農業の振興

温暖な気候のもと、米・野菜・果樹・花き・畜産など、多様な農業が営まれており、全国有数の生産額を誇っています。

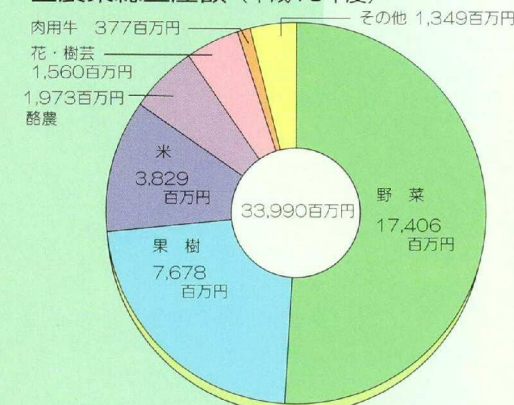
農業を取り巻く環境が大きく変化する中、農業経営の自立安定と国際化への対応に向けた取り組みや、消費者と生産者、食と農の距離をつなぐ各種施策を展開しています。

Located in a temperate climate, Kumamoto is able to produce a wide variety of agricultural products, including rice, vegetables, fruit, flowers and livestock, and boasts of being one of the largest producers nationwide. In the changing agricultural environment, the city is taking various measures to enable agricultural management to be self-supporting and to meet the needs of internationalization. It is also shortening the distance between consumers and producers, as well as between food and agriculture.

機械化による水田営農の省力化  
Labor-saving machine for rice field



■農業総生産額（平成13年度）

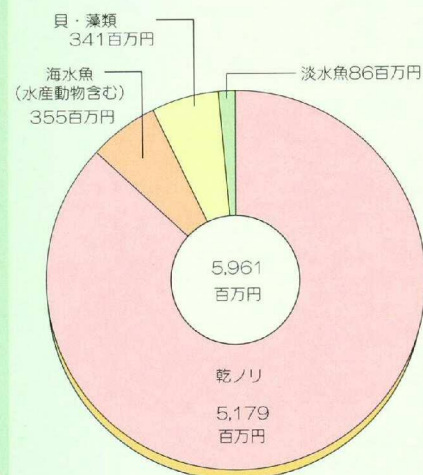


熊本市農産物地産地消キャンペーン（パレード）  
Campaign in Kumamoto City to increase sales of local agricultural products



# 水産業の振興

■水産業総生産額（平成13年次）



水産業の分野においては、大きな干満差を有する有明海の広大な浅海干潟漁場において、のり養殖業、小型漁船漁業、採貝業に加え、河川漁業や清冽な地下水を利用した観賞魚の生産が行われています。

このようななか、水産業の振興を図るため、生産基盤の整備、水産物の生産振興、経営の確立と担い手の育成など各種の施策を展開しています。

Along the large tideland of the Ariake Sea, where the tidal range is very great, seaweed cultivation, small-sized boat fishing and shellfish harvesting are promoted. In addition, river fishing and aquarium fish raising, using clear groundwater, also take place. In order to promote fisheries, the city takes measures such as providing a production base, supporting the increase of marine products and helping to set up and follow the progress of business establishments.

クルマエビの放流（熊本市地先海域）  
Releasing prawn



漁港工事風景（海路口漁港）  
Fishing port under construction

# 計画的な都市づくり

## 都市計画

都市計画は、都市の健全な発展と秩序ある整備を図るための土地利用、都市施設の整備、市街地開発事業に関する計画です。その基本理念として、農林漁業との健全な調和を図りつつ、健康で文化的な都市生活及び機能的な都市活動を確保すべきこと、並びにこのためには適正な制限のもとに土地の合理的な利用が図られるべきことなどを規定しています。

平成13年3月に「熊本市都市マスタープラン」を策定し、今後の都市計画の基本的な方向性や将来の都市空間のあり方について、①自然環境との共生による安全でゆとりある都市づくり、②活発な交流と多様な機能の共存による活力ある都市づくり、③豊かな緑や歴史を生かした風格ある都市づくり、④心安らかでうまいのある生活を育む都市づくり、の4つの目標を定め、その推進に努めています。

## 都市景観

美しく活力ある森の都くまもとの都市景観を創造するために、都市景



長崎次郎書店（景観形成建造物指定）  
Nagasaki Jiro Bookstore (building designated for its architectural structure)

観条例を制定し、市民、企業、行政が一体となって、都市景観の形成を目指しています。また、熊本城を核とした眺望景観や地域の歴史的なまちなみの保全に努めています。

さらに、屋外広告物条例に基づく、屋外広告物の許可、違法なはり紙などの除去、違法ポスターの減少を目的としたコミュニティボード設置などを行い、良好なまちなみ景観の形成を推進しています。

## 開発許可制度

都市周辺部への無秩序な市街地拡散を防止し、それぞれの地域特性に配慮した開発行為を誘導し、都市基盤の整備された良好な市街地環境を備えた都市づくりに寄与します。

## Urban planning

Urban planning deals with land utilization, the preparation of urban facilities and urban district development to upgrade and systematize the city. According to its basic principle, the city maintains harmonious relations with agriculture, forestry and fisheries, and also ensures healthy and cultured urban lifestyles as well as efficient urban activities. Under planning regulations, practical land utilization must be realized.

In March 2001, the city drew up the "Kumamoto City Urban Master Plan," which promotes the following four objectives regarding the future course of urban planning and the use of urban space.

1. Create a safe and spacious city by living together with surrounding nature.
2. Create a powerful city by actively exchanging information and allowing various functions to coexist.
3. Create a distinctive city by preserving rich greenery and historical sites.
4. Create a city which nurtures peaceful and productive lives.

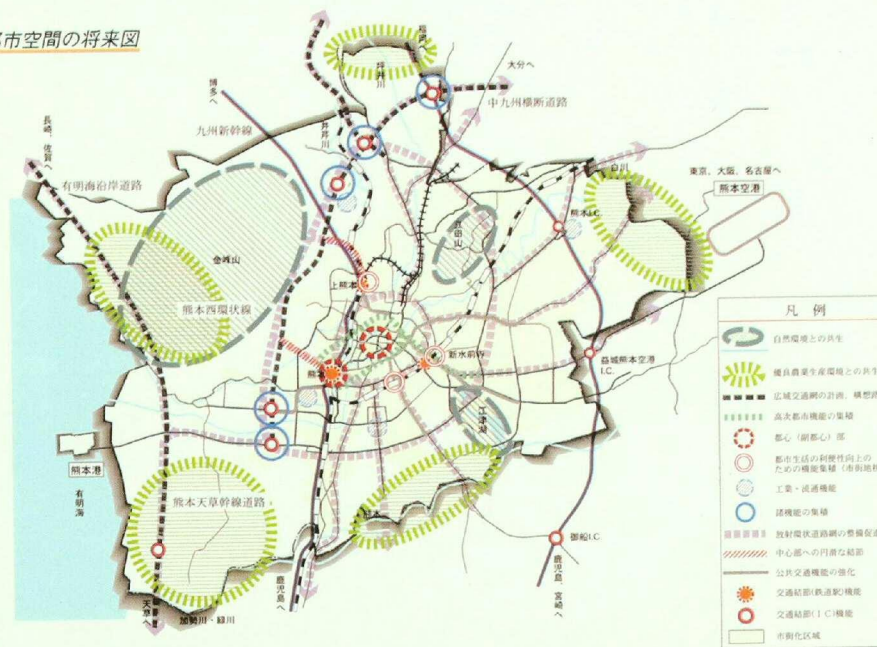
## Urban scenery

To prevent disordered spread of the city limits in and around the city, the city promotes effective development projects taking into consideration each locality's special features and contributes to eco-friendly urban development by preparing the foundation of the city.

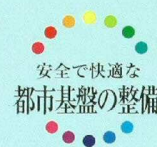
## Development permission systems

To prevent disordered spread of the city limits in and around the city, the city promotes effective development that highlights each locality's special features thereby contributing to eco-friendly urban development.

都市空間の将来図







# 総合交通体系の確立

Establish comprehensive traffic systems

## 幹線道路網の整備

熊本市域には、都市内の円滑な交通を促す幹線道路である都市計画道路や幹線1,2級市道が計画されていますが、未だ十分な整備がなされておらず、市内各地で渋滞が見られます。

またそれらの道路は、交通の円滑化のみならず市民生活や経済活動、地域社会の活性化に資するもので、現在、17路線整備しており、今後も環状、放射道路などの整備に合わせ、計画的な整備を図っていきます。

## Prepare main road systems

Kumamoto City has planned to build an urban planning road and 1st and 2nd grade main municipal roads to create smooth travel, but sufficient preparation has not been completed and many roads are still congested with traffic. These roads will not only alleviate traffic congestion, but also revitalize civic life, economic activities and local communities. Currently 17 routes have been prepared, and in the future belt highways and radiating roads will be systematically designed.

## 駐車場

辛島公園地下駐車場は、平成5年2月に供用を開始しました。この駐車場は、自動車625台、二輪車400台、自転車500台を収容する九州では最大規模の地下駐車場です。また、平成11年4月には、1200台収容の健軍自転車駐車場が供用を開始しました。

## 駐車場案内システム

中心部における既設駐車場の効率的利用を図り、交通混雑を緩和するため、平成5年9月から駐車場案内システムが稼動しました。このシステムは、案内板に空き駐車場の位置などを表示し、スムーズに駐車場まで案内するものです。

## Parking areas

The Karashima Park underground parking garage opened in February 1993. This parking garage is the largest underground parking lot in Kyushu and can accommodate 625 cars, 400 two-wheeled vehicles and 500 bicycles. In April 1999, the Kengun bicycle parking lot, which accommodates 1200 bicycles, opened.

## Parking information systems

In the heart of the city, the parking information system was introduced in September 1993 for efficient utilization of existing parking lots and to ease traffic congestion.

ムは、案内板に空き駐車場の位置などを表示し、スムーズに駐車場まで案内するものです。

## 市電・市バス

熊本市交通局は、路面電車が平成13年8月、バスが昭和2年11月に営業を開始し、以来78年の歴史を刻んでいます。

平成9年8月に国内初となるノンステップ超低床電車を導入（現在、5編成保有）、ノンステップバスを24台（平成15年3月現在）保有し、人にやさしい公共交通機関を目指して

Direction boards display the locations of parking lots with open spots for the convenience of drivers.

## City streetcars and buses

The Kumamoto City Transit Service has a history of 78 years since streetcar operation began in August 1924, and also started city bus operation in November 1927.

In August 1997, a no-step ultra-low floor streetcar made its national debut in Kumamoto (currently five are running), and now 24 no-step buses (as of March 2003) are running. The city aims at providing user-friendly public transportation, and

います。

これからも、市民に愛される市電・市バスを目指して努力を続けていきます。

## 熊本空港

昭和46年4月に開港した現熊本空港は、昭和55年に滑走路が3kmに延長されたほか、(昭和58年に国際線ターミナルビル、)平成3年には新ターミナルビルがオープンし、平成7年には、霧対策として、カテゴリⅢaが導入され、就航率が大幅に改善されるなど、施設・機能の整備拡

will continue this effort on behalf of its citizens.

## Kumamoto Airport

Kumamoto Airport first opened in April 1971. Its runway was extended to 3,000 meters in 1980, an international air route terminal opened in 1983, a new terminal opened in 1991, and category IIIa was introduced in 1995 as a measure against fog. With its facilities and functions being continually improved and expanded, the rate of service has substantially improved.

Currently, regular domestic lines include Tokyo, Osaka (Itami, Kansai), Nagoya, Okinawa and Amakusa, and 2,780,000 passengers used its

充が行われています。

現在、国内線では東京、大阪（伊丹、関空）、名古屋、沖縄、天草への定期便が運行され、平成13年度の旅客数は278万人に達しています。

## 鉄道網

市域内にはJR鹿児島本線とJR豊肥本線が通り、それぞれに4箇所と7箇所の駅があり、両線の結合部には、熊本駅があります。市内の鉄道駅の乗降客は年間1千8百万人を超えています。

またJR豊肥本線の熊本駅～肥後 services in 2001.

## Railroad systems

Within the city limits, the JR Kagoshima main line and the JR Hoho main line run and have four and seven stations, respectively. Kumamoto Station is located where they meet. Annual passengers exceed 18,000,000.

The JR Hoho main line between Kumamoto and Higo Ozu stations has been operated on electric power since October 1999, and its capacity has been substantially improved.

The Kyushu Shinkansen railroad line between Shin Yatsushiro and Nishi Kagoshima was

辛島公園地下駐車場

Karashima Park underground parking lot



都市計画道路 下南部画図線(完成予想図)  
City-planned road: Shimonabe-Ezu line (expected plan)



上熊本の新車輻基地  
Kamikumamoto's new streetcar base

益城熊本空港インター  
Mashiki-Kumamoto Airport Interchange



大津駅間は平成11年10月より電化され輸送力の充実が図られました。

九州新幹線鉄道は、新八代～西鹿児島間が平成3年9月に、船小屋～新八代間が平成10年3月に、最後の博多～船小屋間が平成13年6月に着工し、早期開業を目指しています。

#### 熊本港

昭和49年4月に重要港湾に指定され建設が進むなか、平成4年度に熊本港大橋と物揚場、ならびにフェリー岸壁及び旅客ターミナルが完成し、現在では、本渡間の高速旅客船や島

completed in September 1991, the line between Funakoya and Shin Yatsushiro was completed in March 1998, and construction on the final destination line between Hakata and Funakoya started in June 2001 and early service is expected.

#### Kumamoto Port

Kumamoto Port was designated as a key port in April 1974, and is still under construction. Kumamoto Port Great Bridge, a ferry quay and a passenger terminal were completed in 1992. Currently, super-speed passenger ship services are provided between Kumamoto and Hondo

原間のカーフェリーも就航しています。平成11年5月には、5,000 t 級岸壁及びコンテナターミナルが完成し、同年7月には韓国・釜山港とのコンテナ国際定期航路が開港されました。

また、平成13年4月には関税法上の開港となり、8月には無検疫港の指定も受け、外国からの船が直接入港できるようになりました。

#### 高速道路

都市間を短時間で結ぶ高速道路は、近年では高速バス網の整備も進み、経済・観光・ビジネスなど人と物の

Ports and ferry service is provided between Kumamoto and Shimabara Ports. In May 1999, the 5,000 ton grade quay wall and a container terminal were completed. In July, the international line to Pusan Port in Korea was established.

In April 2001, the port opened according to custom duties laws, and in August it was designated as a radio inspection port so foreign ships could directly enter.

#### Highways

Highways link cities in a short time. Currently, super-speed bus network systems are greatly

交流に大いに利用されています。

市内を縦断する九州縦貫自動車道に加え、今後、天草や延岡に向かう新たな計画もあり、九州の中央に位置する本市の拠点性が、完成により更に高まるものと大きく期待されることです。

used for economic, tourist, business and other exchange activities. There is a plan to extend the Kyushu Cross Expressway which currently goes through Kumamoto City to Amakusa and Nobeoka. With its location in the center of Kyushu giving it the potential to be a base for the island, Kumamoto is increasingly moving towards accomplishing this role.



Maintain orderly urban areas

## 良好な市街地の整備

#### 熊本駅周辺整備

熊本駅周辺地域については、中心部と都市機能を相互に補完し合う「副都心」としての整備を図るため、九州新幹線の建設、JR鹿児島本線等の連続立体交差並びに、熊本駅周辺地域の面整備を核として事業の推進を図っております。

熊本駅周辺の面整備については、県市一体となって事業を展開しており、市においては、西地区の土地区画整理事業の推進、また、東A地区の再開発事業の促進など重点的な事業への取り組みを実施しています。

#### 区画整理

土地区画整理事業は、道路、公園、水路などの公共施設を整備し、宅地の利用増進を図ることを目的としています。

本市では42地区1,641haが完成し、市街地が形成されています。

西部第一土地区画整理事業では、近見沖新線、地域のための調整池、

鉄道高架化事業等の整備を行い、また、組合施行による土地区画整理事業では、画図・陳内・出仲間・八分字の4地区で一体的な整備を行っています。

#### 市街地再開発

市街地の土地の合理的かつ健全な高度利用と都市機能の更新とを図るため、建築物及び敷地の整備並びに公共施設の整備を行う事業です。

中心部では、手取本町と通Aの2地区で、組合施行による第1種市街地再開発事業が完了し、賑わいのある良好な都市環境の形成に役立っています。

#### 上熊本駅周辺整備

重点的に市街地整備を図る「市街地核」の一つとして位置づけられ、鉄道と路面電車・バスの連結強化を行うとともに、都市機能の改善と地域の活性化を促すため、上熊本駅周辺地域のまちづくりを柱として事業の促進を図っています。

#### Promote the Kumamoto Station area

In order to make the Kumamoto Station area the subcenter which complements central and city functions, the city promotes core projects such as the Kyushu Shinkansen, JR Kagoshima main line, the sequence overpass crossing construction, and rezoning of the Kumamoto Station area. Kumamoto Prefecture and the city have joined hands to develop the Kumamoto Station area's rezoning project. The city promotes western districts' land rezoning projects and Eastern A districts' redevelopment and other policies with overriding priority.

#### Town lots' readjustment

Land rezoning projects aim at preparing roads, parks, waterways and other public facilities to make the best use of housing sites. The city has completed 42 districts, covering 1,641 hectares. The first Western Land Rezoning Project promotes Chikami new line preparation, community-friendly pond readjustment, and elevated railroad projects. The union implements a comprehensive rezoning project in four districts: Ezu, Jinnai, Idenakama and Hafuji.

#### Urban redevelopment

To promote practical and beneficial use of the lands of urban areas and upgrade urban functions, the city develops buildings, sites and public facilities. Recently two town centers, Tetori Honcho and Kamitori A, were completed under the union's 1st type of urban area redevelopment project, and they contribute to the lively urban environment.

#### Promote the Kami-Kumamoto Station area

This is placed as part of the "urban core" to be selectively prepared. The city focuses on this area to strengthen the connections between railroad, streetcar and bus systems, and promotes this area as a key to urban development.



熊本港 Kumamoto Port



熊本駅周辺 Kumamoto Station area





Maintain roads

## 生活道路の整備

### 市道整備

熊本市には、市民の日々の暮らしに直結する市道が9,431路線、総延長約2,391km（H14.4.1現在）あります。その市道が、いつでも安全かつ快適に利用できるよう、改良、維持補修に努めています。

#### Municipal road preparation

As of April 2002, there were 9,431 city roads, totaling a length of about 2,391 km, directly linking people and their everyday lives. The city improves, maintains, and repairs them for residents' safe and pleasant use. In recent years, spacious and beneficial roads

また近年は、ゆとりや潤いのある質の高い道路や防災機能の面からの道路整備が求められており、電線類の地中化や歩きやすい歩道整備など、災害に強く、すべての人々にとって利用しやすく親しみのある道路環境の創出に努めています。

have become necessary for high quality and disaster-proof maintenance, and the city promotes underground electric cables, pedestrian-friendly pavement, and a usable and friendly road environment for everyone.



電線の地中化(白山通り) Underground electric wires (Hakuzan Street)



歩道のバリアフリー整備(本荘3丁目)  
Handicapped-access sidewalk (Honjo 3-chome)



道路拡幅(湖東2丁目若葉3丁目第1号線:市民病院前)  
Expanded road (in front of Kumamoto City Hospital)



Provide good housing

## 良好な住宅の供給

### 建築指導

建築物の大規模・高層・複合化が見られるなかで、良好な都市景観等の形成のため、総合設計制度や建築協定を積極的に推進するとともに、市街地の環境改善や市民参加の街づくりをはじめ、高齢者や身体障害者の方々が安心して利用できる建築物の整備促進を図るためバリアフリーの啓発に努めています。

一方、市民の住環境に対する意識も年々高まっており、建築行政への期待も多岐にわたるため建築主と周辺住民との相互理解に努めています。

さらに、災害に強いまちづくりを図るため、消防局との合同による定期的な防災査察を実施するとともに、違反建築物の未然防止や建築パトロールを実施するなど監視体制の強化を図っています。そのほか、安全なま

#### Construction guidance

As buildings are becoming increasingly large-scale, tall, and complex, the city actively promotes comprehensive planning systems and construction agreements to create a beautiful city. It also strives to construct buildings that have handicapped-access for senior citizens and those who are disabled. Meanwhile, citizens' awareness of the residences that surround them is increasing year by year, and the city promotes mutual understanding between building constructors and local citizens in response to their expectations. Furthermore, to create a city resistant to disasters, the city joins hands with the Kumamoto City Fire Department to carry out periodic disaster prevention inspections, and with private construction groups to prevent illegal

ちづくりを目指して、関係団体と連携を図りながら、広く一般への耐震診断、改修の普及啓発にも努めています。

### 市営住宅

平成14年4月1日現在の市営住宅管理戸数は、12,312戸となっています。

「しあわせを実感できる住まいづくり」を基本理念とし、新規団地の建設以外にも、老朽化した団地の建替えに取り組んでいます。

また、高齢者や障害者をはじめ、全ての人にやさしい住まいづくりを進めるため、シルバーハウジングやハーフメイド住宅の建設にも取り組んでいます。

このほか、循環型社会を目指した住まいづくりを推進しており、環境に配慮した住宅の整備と共に、都市づくりと一体となった住環境の整備に取り組んでいます。

buildings and to patrol already existing ones. The city also works in close cooperation with other related groups, while attending to earthquake-resistance checkups and promoting repair work.

#### Public housing

As of April 2002, the city manages 12,312 public housings. Based on the idea of "creating residences where people feel happy," the city deals with reconstruction of old housing in addition to the construction of new housing. For all citizens, including the elderly and the handicapped, to enjoy satisfactory lifestyles, the city promotes construction of good housing. The city also promotes housing that takes into consideration the surroundings to become part of the environment.

新築の白藤団地 Reconstructed Shirafuji public housing







Maintain parks and greenery

## 公園緑地の整備

都市公園は計画的な整備により、平成13年4月現在、まちの広場等を含め813箇所、面積約559ha、市民一人当たり8.46㎡の広さになっています。

今後さらに、都市災害に対する安全の確保、自然との触れ合い、広域レクリエーション活動等、市民生活に密着した都市の根幹的施設として整備を進め、平成37年度末までに市民一人当たり公園面積を14㎡以上確保することを目標に整備を進めています。

公園の建設にあたっては、市民の意向を考慮するとともに、周辺の公共施設や景観に配慮しています。

また、公園管理については、日常

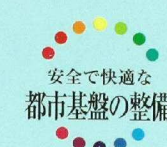
的な維持管理の充実を図るとともに、地域のボランティアである公園愛護会と協力し、市民にいつでも安全に快適に利用できるよう努めています。

City parks have been maintained as planned. As of April 2001, there are 813 parks (including city public squares) covering an area of 559 hectares, which is 8.46 square meters per citizen. In the future, the city will further promote measures against urban disasters, keep a close relationship with nature and implement wide-area recreation activities. Parks are key facilities and play an important role in disaster prevention because they have deep relevance to the daily lives of local residents. The city is working to make park area more than 14 square meters for each citizen by the year 2025.

To construct parks, the city incorporates citizens' ideas and takes surrounding public facilities and scenery into consideration. The city promotes daily park maintenance and works with park protection groups to create parks which local residents can enjoy safely and pleasantly.



白藤公園 Shirafuji Park



Stable supply of city water

## 水道水の安定供給

熊本市の水道は、大正13年に通水を開始して以来、水源の全てを地下水で賄っています。

その間、市域の拡大、社会経済の発展に伴う水需要に応えるため、数次にわたる拡張事業を進め、平成14年3月末現在の布設管路総延長は2,715km、普及率は97.34%に達しています。

また、ライフラインとしての水道

Since 1924, Kumamoto City's water service has been provided completely by its groundwater. To meet the increasing demands of water due to city limits' expansion and economic development, several extension projects have been promoted, and as of March 2001 pipe extension construction had reached 2,715 km. 97.34% of households in Kumamoto City use city water. Nowadays city water is essential to city life as a

は、私たちが都市活動を営むうえで必要不可欠なものであることから、地震などの災害時への対応も強く求められています。

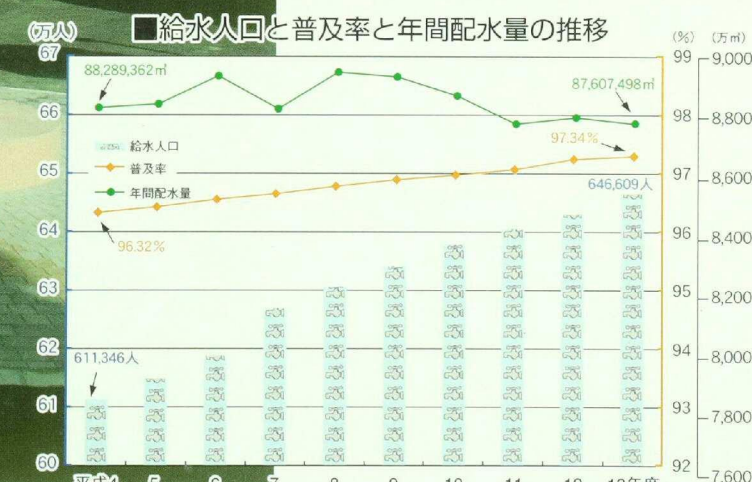
そこで、水道局では、基幹施設の耐震化や応急給水体制を充実させるとともに、災害備蓄品として「水の缶詰」を市内各所に配備するなど、非常時にも安心できる水道の構築に努めています。

lifeline, and it is very important to prepare against disasters such as earthquakes. Therefore, the municipal water department is making efforts to maintain safe water even in an emergency by improving earthquake-proof basic water facilities and emergency water supply systems, and stocking cans of water in various parts of the city.

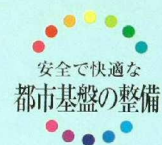


健軍 応急給水塔  
Kengun emergency water supply tower

非常用飲料水袋と缶詰  
Emergency drinking water (bags and cans)







Maintain sewers

## 下水道の整備

昭和23年の下水道事業着手以来、健康で快適な生活を営むため、また、公共用水域の水質保全を目的にその整備に努めており、平成13年度末における普及率は79.5%、整備面積は8,460haに達しています。今後は早期整備完了を目指すと共に、水資源として下水処理水の再利用、老朽化した下水道施設の改造改築、恒常的な浸水箇所の解消・整備を図りながら、住み良い環境づくりに取り組ん

Since 1948 when sewer work projects started, the city has been making efforts to maintain sewers and preserve the quality of water for citizens to lead healthy and pleasant lives. In 2001, 79.5% of households in the city had sewer systems and maintained areas reached 8,460 hectares. In the future, the city aims at early completion of maintenance, reusing water from which sewage has been processed, reconstructing old sewage facilities and planning ahead for

でいます。

### し尿処理

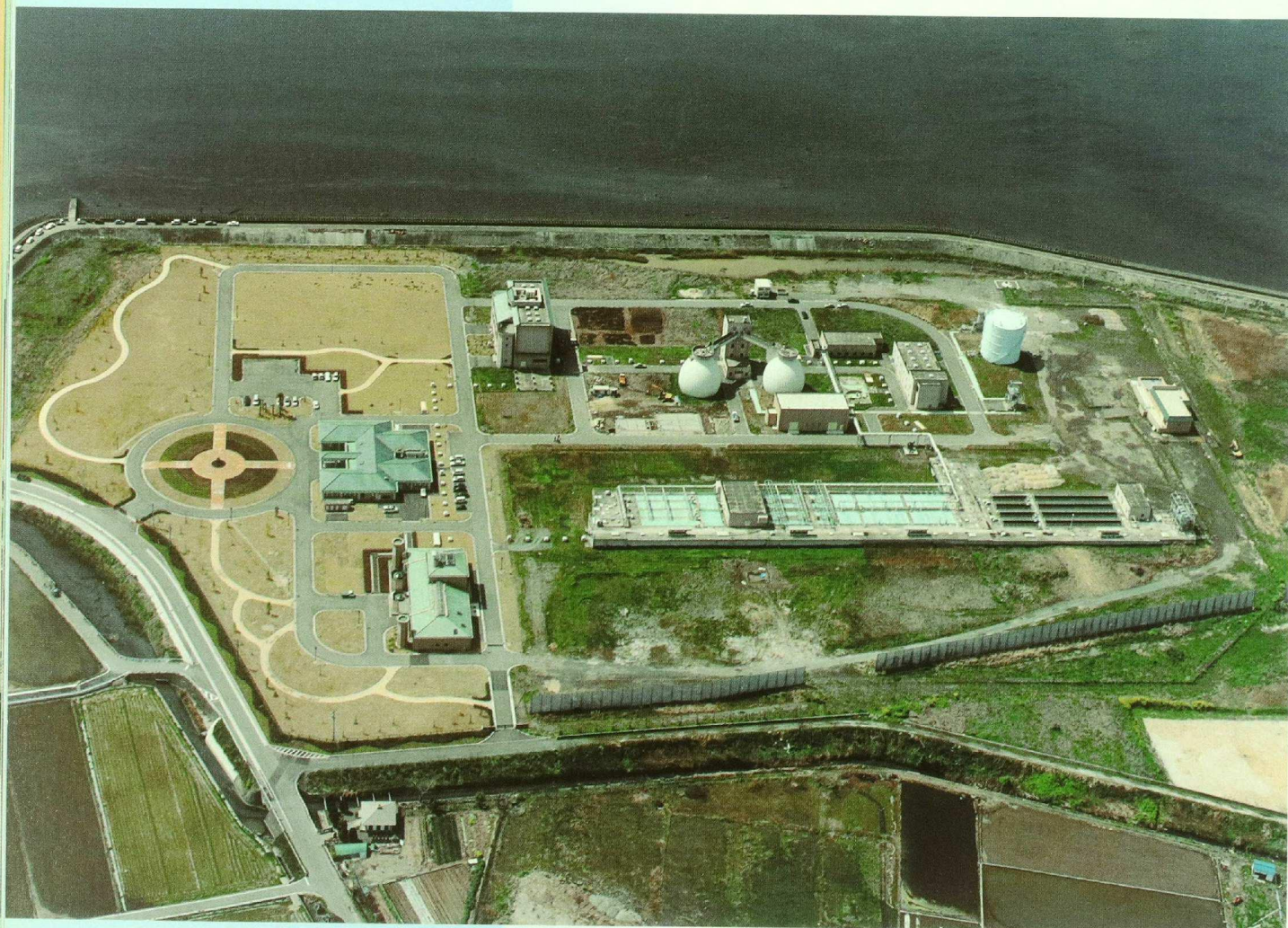
下水道整備計画区域外においては、し尿と生活雑排水を併せて処理する小型合併処理浄化槽の設置に対し設置補助金制度を設け、普及促進を図っています。

また、下水道処理でなくみ取り世帯等に対しては、し尿を適正に収集・処理しています。

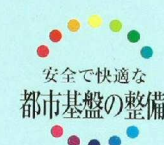
places that are frequently flooded.

### Sewage disposal

The city aids households by equipping them with small-size septic tanks which dispose of body waste and drainage, and promotes the spread of these tanks in areas not covered by the sewage project. For households without sewage systems, the city provides proper removal and disposal services.



西部浄化センター  
Seibu Sewage Treatment Center



Promote flood prevention measures

## 治水対策の推進

### 河川

昭和28年の白川大水害をはじめ、昭和63年・平成2年・7年・9年など幾度となく大きな災害を繰り返しています。

このような災害に対処するため、

### River improvement

Kumamoto City suffered from the Shirakawa River Flood in 1953, and other floods in 1988, 1990, 1995 and 1997. To prevent such disasters, the city promotes river improvement and drainage.

河川の改修や排水機場の整備及び、雨水浸透桝への設置補助等雨水流出抑制対策を推進しています。

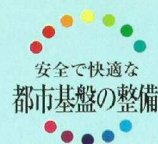
また、生態系に配慮した多自然型川づくりや市民参加の川づくりにも取り組んでいます。

Furthermore, as rainwater disposal measures, the city supports households in setting up rainwater infiltration systems, residential development adjustment ponds, water infiltration pavement and other efforts which prevent the outflow of rainwater.



菖蒲の植栽(無田川)  
Planting calami (Muta River)





## Strengthen disaster prevention systems

# 防災体制の強化

熊本市は、明治22年の熊本地震、昭和28年の白川水害など数多くの災害に見舞われてきました。

このような災害に対処するため、地域防災計画の充実を図るとともに、総合防災訓練を実施し、防災関係機関やボランティア組織との連携強化に努めています。

また、防災教室、防災展などを開催し、防災知識の普及啓発も行っています。

Kumamoto City suffered from the Kumamoto Earthquake in 1889, the Shirakawa River Flood in 1953, and many other natural disasters. To prevent damage from disasters, the city promotes community disaster prevention projects, carries out disaster prevention drills, and strengthens cooperation with disaster prevention related organs and volunteer organizations. The city also holds open classes for disaster prevention and exhibitions on protection against disasters to educate citizens about disaster prevention.



総合防災訓練 Disaster prevention drill



総合防災訓練 Disaster prevention drill



## Improve education

# 学校教育の充実

### 学校教育

完全学校週5日制の下、「ゆとり」の中で、「生きる力」を育成する教育を行っています。

本市では、子ども一人一人が輝くために、子どもの社会性を養い、豊かな感性や個性を育むための「くまもと子ども輝きプラン」を策定し、その実現をめざしています。

◇基礎・基本の定着を図るための授業を推進します。

◇「ナイストライ事業」等の多様な体験をとおして、思いやりにあふれた豊かな心を育てます。

◇国際社会や情報化など、社会の変化に対応した教育を推進します。

◇学校教育活動の中で地域の人材を活用するとともに、学校の活動を地

### School education

Under the five-day a week school system, the city promotes education to cultivate a zest for life through an enjoyable school life. Kumamoto City drew up the 'Kumamoto Shiny Happy Children Plan' to nurture children's individual personalities and raise their consciousness as members of society. ◇The city promotes classes which teach the fundamentals of education. ◇The city tries to develop children's generosity by providing them with various experiences through participation in 'Nice Try Projects' ◇The city promotes education to meet the needs of a changing internationalizing and information-oriented society. ◇The city creates characteristic schools in cooperation with families and communities by



体育館の上に水泳プールを配置した複合施設(白川小)  
Compound facility with a pool over a gymnasium  
(Shirakawa Elementary School)

域に公開し、家庭・地域と連携した特色ある学校づくりを推進します。  
◇人権意識、環境意識を高めるため、人権教育や環境教育を充実します。

### 学校施設

快適な学習環境づくりを推進するために、多様な教育内容に対応できる施設の整備、学習環境の安全性の確保、都市景観と合致した緑豊かな環境整備、体育施設の整備拡充、地域住民にも利用できる施設づくりなど、毎年計画的に学校施設の質的整備を進めています。

今後も、心身共に健全な児童・生徒を育成するために、安全でゆとりと潤いのある教育環境づくりを推進していきます。

taking advantage of special school activities and opening these school activities to the public. ◇The city improves human rights education and environmental protection to raise awareness in these areas.

### Educational facilities

To create a comfortable education environment, the city supplies facilities to meet diverse needs, maintains the safety of the educational environment, creates a green environment matched with urban scenery, improves sports facilities, provides facilities for local residents, and prepares other projects to improve the quality of school facilities according to annual plans. The city is developing a safe and comfortable educational environment which nurtures physically and mentally disabled individuals.



地域の方とのふれあい学習  
Learning with local people